Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jaskinią zbójców\* stał się w waszych oczach ten dom, który jest nazwany moim imieniem? Również Ja to widzę – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Traktujecie tę świątynię, noszącą moje imię, jakby była jaskinią zbójców! Owszem, Ja to widzę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ten dom, który jest nazwany moim imieniem, jest w waszych oczach jaskinią zbójców? Oto ja to widzę, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż jaskinią łotrowską jest dom ten przed oczyma waszemi, który nazwany jest od imienia mego? Oto widzęć Ja to, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc jaskinią zbójców zstał się ten dom, w którym wzywano imienia mego przed oczyma waszemi? Ja, ja jestem: jam widział! mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może jaskinią zbójców stał się w waszych oczach ten dom, nad którym wzywano mojego imienia? Ja [to] dobrze widzę - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jaskinią zbójców stał się w oczach waszych ten dom, który jest nazwany moim imieniem? Oto i Ja to widzę - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jaskinią zbójców stał się w waszych oczach ten dom, nad którym zostało wezwane Moje imię? Oto widziałem to również Ja – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy może uważacie, że ten dom, który nosi moje imię, jest kryjówką bandytów? Ja to widzę - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż jaskinią zbójców stał się w waszych oczach ten Dom, w którym wzywane jest moje Imię? Ja to również widzę! - stwierdza Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо підете до мого місця, що в Сило, де Я раніше там поселив моє імя, і побачите, що Я зробив йому від лиця зла мого народу Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ten Dom, nad którym utwierdzone jest Moje Imię, w waszych oczach stał się jaskinią łotrów? Zaiste, oto Ja to widzę mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy ten dom, nad którym jest wzywane moje imię, stał się w waszych oczach po prostu jaskinią zbójców? Oto i ja to widzę” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>470 21:13</x>; <x>480 11:17</x>; <x>490 19:46</x> [↑](#footnote-ref-2)